

## Programme of the International Conference TRANSLATON I

*Current paradigms in research on translation and interpreting. Opportunities and challenges*

<b>WEDNESDAY, 26<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2018</b>	
15:00–18:00	<b>REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200
18:00–20:00	Guided tour through Wrocław (in English)
<b>THURSDAY, 27<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2018</b>	
8:00–8:45	<b>REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200
9:00–9:40	<b>OPENING (in Polish with simultaneous interpretation into English)</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Nehring’s lecture hall <b>Chair:</b> Prof. Monika Płużyczka, University of Warsaw, Prof. Anna Małgorzewicz, University of Wrocław <b>Speakers:</b> Prof. Iwona Bartoszewicz, Vice-rector for Research of the University of Wrocław Prof. Marcin Cieński, Dean of the Faculty of Letters of the University of Wrocław Prof. Sambor Grucza, Dean of the Faculty of Applied Linguistics, University of Warsaw Prof. Tomasz Małysek, Head of the Institute of German Studies, University of Wrocław
9:40–10:20	<b>INAUGURAL LECTURE (in Polish with simultaneous interpretation into English)</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Nehring’s lecture hall Prof. Sambor Grucza <i>Kilka słów o translatoryce okulograficznej (On the subject of eye-tracking translation studies)</i>
10:20–11:00	<b>COFFEE BREAK / REGISTRATION</b>
	<b>PLENARY LECTURES (in Polish with simultaneous interpretation into English)</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, Nehring’s lecture hall
11:00–11:45	Prof. Jerzy Żmudzki <i>Transcendencje w translacji (Transcendences in translation)</i>
11:45–12:30	Prof. Iwona Bartoszewicz <i>Ekranizacje powieści Agathy Christie „Morderstwo w Orient Expressie” – obserwujesz i jesteś obserwowany (Film adaptations of Agatha Christie’s novel Murder on the Orient Express – you watch and are being watched)</i>
12:30–14:00	<b>LUNCH BREAK / REGISTRATION</b>

<b>SESSIONS</b>			
	<b>SPECIALISED TRANSLATION</b> <b>Chair:</b> Elżbieta Plewa, PhD <b>Room:</b> 219	<b>TRANSLATION INDUSTRY</b> <b>Chair:</b> Prof. Jerzy Żmudzki <b>Room:</b> 220	<b>A LOOK INTO TRANSLATOR'S MIND</b> <b>Chair:</b> Prof. Sambor Gruzca <b>Room:</b> 26
14:00–14:30	Łukasz Iluk, PhD <i>Wpływ strategii przekładu na merytoryczną i stylistyczną poprawność translatu na przykładzie przekładu Konstytucji Kantonu Zurych na język polski</i>	André Lindemann, MA <i>Wyzwania w przyszłości dla tłumaczy – technologia vs. etyka zawodowa?</i>	Prof. Monika Płużyczka <i>A Look into Translator's Mind. New Research Possibilities in the Process-Oriented Translation Studies</i>
14:30–15:00	Małgorzata Czarnecka, PhD <i>„Spurentafeln” – problem z tłumaczeniem pojęć specjalistycznych z zakresu kryminalistyki</i>	Anna Kuźnik, PhD <i>Użycie terminów ‘przekładać, przekład’ i ‘tłumaczyć, tłumaczenie’ w korespondencji polskich usługodawców usług tłumaczeniowych z klientami i podwykonawcami</i>	Isabelle Lux, PhD <i>Approximation strategies for explaining text comprehension processes in translation theory</i>
15:00–15:30	Jolanta Hinc, PhD <i>Tłumaczenie terminologii technicznej z języka angielskiego na język niemiecki – wybrane aspekty z zakresu opisu systemów bezpieczeństwa w transporcie kolejowym</i>	Michał Tyszkowski, PhD <i>Zapewnienie i kontrola jakości tłumaczeń</i>	Dominik Kudła, MA, Maria Nikishina, MA <i>Eye-tracking analysis of sight translation performed by applied linguistics students</i>
15:30–16:00		Alicja Sztuk, PhD <i>O konieczności relatywistycznego podejścia do oceny stopnia znormalizowania terminu</i>	Maciej Reda, PhD <i>Context-dependence, contextual boundness, and pronouns: Lessons from a Polish-English (mis)translation</i>
16:00–16:30	<b>COFFEE BREAK / REGISTRATION</b>		
	<b>TRANSLATION AS A MEANS AND GOAL OF TEACHING</b> <b>Chair:</b> Prof. Pius ten Hacken <b>Room:</b> 219	<b>AUDIOVISUAL TRANSLATION</b> <b>Chair:</b> Prof. Anna Małgorzewicz <b>Room:</b> 220	
16:30–17:00	Agnieszka Andrychowicz-Trojanowska, PhD <i>The role of so called translation exercises in the process of teaching English</i>	Elżbieta Plewa, PhD <i>Tłumaczenie napisowe filmów w latach 20-30tych XX w</i>	
17:00–17:30	Nataliia Ababilova, PhD <i>Contemporary pedagogical tendencies to the process of future translators' professional training in Ukraine</i>	Marcin Michoń, PhD <i>Działania izosemiotyczne w procesie tłumaczenia multimedialnego</i>	
17:30–18:00		Kwiryna Proczkowska, MA <i>Dowcipy (audio)wizualne w amerykańskich sitcomach</i>	
19:00	<b>CONFERENCE DINNER AT THE RESTAURANT DWÓR POLSKI, Rynek 5</b>		

**FRIDAY, 28<sup>TH</sup> SEPTEMBER 2018**

8:00–8:45	<b>REGISTRATION AT THE CONFERENCE OFFICE</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 200		
	<b>PLENARY LECTURES</b> , Institute of German Studies, Pl. Nankiera 15 B, 50-140 Wrocław, room 26 <b>Chair:</b> Prof. Monika Płużyczka		
9:00–9:45	Prof. Łucja Biel <i>Research Methods in Specialised Translation: A Multi-Perspective Framework</i>		
9:45–10:30	Prof. Pius ten Hacken <i>On the Cognitive Difference between Literary and Specialized Translation</i>		
10:30–11:00	Anna Kuźnik, PhD <i>Establishing Competence Levels in the Acquisition of Translation Competence in Written Translation. The PACTE's NACT project</i>		
11:00–11:30	<b>COFFEE BREAK / REGISTRATION</b>		
	<b>LINGUISTICS AND OTHER ASPECTS OF TRANSLATION</b> <b>Chair:</b> Ilona Czechowska, PhD <b>Room:</b> 220	<b>TRANSLATION THEORIES</b> <b>Chair:</b> Prof. Łucja Biel <b>Room:</b> 219	<b>TRANSLATOR'S COMPETENCE AND TRANSLATION TEACHING</b> <b>Chair:</b> Prof. Anna Małgorzewicz <b>Room:</b> 26
11:30–12:00	Hanna Burkhardt, PhD, Alina Jurasz, PhD <i>Frazy przyimkowe i ich opis leksykograficzny w słownikach niemiecko-polskich</i>	Karolina Stefaniak, PhD <i>Between theory and practice of translation</i>	Zygmunt Tęcza, PhD <i>O racji bytu tekstów poetyckich w uniwersyteckiej dydaktyce tłumaczeń – na przykładzie niemieckiej liryki czasu zjednoczenia</i>
12:00–12:30	Aleksandra Tomaszewska, MA <i>Współczesność a kontakty językowe w polszczyźnie – analiza korpusowa brukselizmów</i>	Anna Rędzioch-Korkuz, PhD <i>The Untapped (?) Potential of Semiotics for Translation Studies</i>	Paweł Łapiński, MA <i>Nauczanie przez oduczenie. Nowe pokolenie – nowe metody kształcenia</i>
12:30–13:00	Prof. Janusz Stopyra <i>Rola transferu w kontaktach językowych na przykładzie pogranicza niemiecko-duńskiego</i>	Yingying Ding, PhD <i>Corpus-based Translation Studies: State of the art and progress</i>	Olga Jęczmyk, MA <i>Empiryczne badanie projektu tłumaczeń z języka francuskiego na język hiszpański przy nabywaniu kognitywnych strategii tłumaczeniowych dla rezolucji problemów zaistniałych w procesie tłumaczeniowym</i>
13:00–13:30	Bartłomiej Miąsko, MA <i>Wpływ poziomu glukozy we krwi na jakość tłumaczenia symultanicznego</i>	Ulisses De Oliveira, PhD <i>The lexicogrammatical choices in Portuguese and English translations: A systemic-functional approach for translations</i>	
13:30–14:30	<b>LUNCH BREAK</b>		

	<b>ARTISTIC TRANSLATION</b> <b>Chair:</b> Prof. Małgorzata Maćkowiak <b>Room:</b> 220	<b>CULTURE IN TRANSLATION</b> <b>Chair:</b> Anna Kuźnik, PhD <b>Room:</b> 219	<b>Workshop</b> <b>Room:</b> 221
14:30–15:00	Emil Lesner, PhD <i>Lessij czy Waldschrate, czyli hiperfizjonimy w przekładzie</i>	Maria Nasr, PhD <i>Food Translation: Cultural Singularity and Translation Strategies</i>	Kwiryna Proczkowska, MA <i>Kontrola jakości tłumaczeń w translodydaktyce</i>
15:00–15:30	Michał Gąska, MA <i>Orientalizmy jako elementy trzeciej kultury na przykładzie „Sonetów krymskich” w tłumaczeniu na język niemiecki</i>	Jūratė Maksvytytė, PhD <i>The culture is translated. What remains from the original?</i>	
15:30–16:00	Rafał Jakiel, MA <i>Nazwy własne firm DC Comics i Marvela i ich obecność w tekstach docelowych języka niemieckiego i polskiego</i>	Patrycja Karpińska, MA, Jędrzej Olejniczak, MA <i>50 Shades of Translation: The Issue of Sexual Taboo in English-Polish Translation</i>	
16:00–16:30	Jerzy Skwarzyński, MA <i>Czytelnicy mówią. O prowadzeniu translatorskich badań empirycznych wśród młodzieży i ich zastosowaniu w pracy tłumacza</i>		
16:30	<b>CLOSING OF THE CONFERENCE</b>		



UNIWERSYTET  
WARSZAWSKI

